

# **AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN NATIONAL PEDAGOGICAL DRAGOMANOV UNIVERSITY AND KARABUK UNIVERSITY**

National Pedagogical Dragomanov University represented by its Rector, **Academician Victor Andrushchenko**, and Karabuk University represented by its Rector, **Professor Refik Polat**, signed this agreement of cooperation, according to the norms which follow:

## **1. Object of the agreement**

1.1. Organization of cooperation between National Pedagogical Dragomanov University and Karabuk University in the field of training of pedagogical personnel of higher qualification, in the realization of general scientific, educational, methodical and research projects.

## **2. Joint activity**

With the purpose of realization of this agreement sides foresee holding of the following joint activities:

- 2.1. holding of joint scientific conferences inviting specialists from other organizations;
- 2.2. development and realization of joint scientific projects;
- 2.3. holding of regular visits in the framework of the international scientific programs;
- 2.4. holding of visits of administration of partner countries with the purpose of exchange and improvement of administrative work;
- 2.4. scientists' exchange in the framework of scientific internships with the purpose of realization of own researches;
- 2.5. students' exchange for practices, joint students' activities of educational, scientific, sociocultural character;
- 2.6. exchange the special literature, journals and books;
- 2.7. compatible publishing projects;
- 2.8. information exchange as for the planned activities of educational, scientific and cultural character.

## **3. Duties of sides**

3.1. Sides are obligated:

- 3.1.1 at scientists, employees and students exchange passage is paid by sending sides. A settlement is provided by the host university. Charges must be divided between partners on principle of clever and proportional accordance;
- 3.1.2. to pay charges at sending of educational and scientific materials by sending sides;
- 3.1.3. to engage the scientists of another side in implementation of research projects only at presence of the necessary financing;

3.14. annually in turn to arrange meetings of representatives of both sides for a discussion and making suggestions in relation to a further cooperation.

3.2 The order of registration of research and scientific inventions and products (if they are the result of cooperation) is determined on the basis of separate agreements concluded in accordance with the legal requirements in each particular case.

#### 4. Responsibility of sides

Both sides on equal rights carry responsibility for the observance of conditions of the agreement. In the cases when there are doubts in interpretation and observance of contractual terms, both sides examine them carefully and then come to the consent during one month in relation to a further cooperation.

#### 5. Length of the Agreement

The present Agreement of Cooperation will come into force on the date of its being signed for a period of 5 years. The agreement remains in force next 5 years, unless written announcement of rescission is presented by any of the parties at least 3 months before its ending.

#### 6. Special terms

The text of the agreement is made in four copies in Ukrainian and English languages, thus both texts have identical force. Every side gets two copies.

All the appendices and changes to this agreement are brought in after the mutual consent of both sides in writing in Ukrainian and English languages. They become an inalienable part of this agreement. Every side gets two copies.

#### 7. Legal addresses and signatures of sides

National Pedagogical  
Dragomanov University

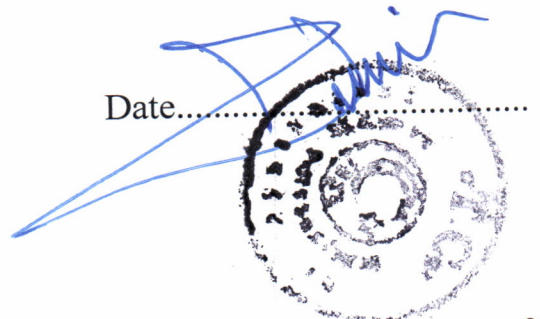
Karabuk University

Rector of the university  
**Academician Victor Andrushchenko**

Rector of the university  
**Professor Refik Polat**

Date.....

Date.....



**ДОГОВІР  
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ НАЦІОНАЛЬНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ М.П. ДРАГОМАНОВА ТА УНІВЕРСИТЕТОМ  
М.КАРАБЮК (ТУРЕЧЧИНА)**

Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова в особі ректора, **академіка Віктора Андрушенка**, і Університет м.Карабюк в особі ректора, **проф. Рефіка Полата**, підписали цей договір про нижче наведене:

**1. Предмет договору**

1.1. Організація співпраці між Національним педагогічним університетом імені М.П. Драгоманова та Університетом м.Карабюк у сфері підготовки педагогічних кадрів вищої кваліфікації, у здійсненні спільних наукових, учбових, методичних і дослідницьких проектів.

**2. Спільна діяльність**

З метою реалізації даного договору сторони передбачають проведення наступних спільних заходів:

- 2.1. проведення спільних наукових конференцій із запрошенням фахівців з інших організацій;
- 2.2. розробка та реалізація спільних наукових проектів;
- 2.3. проведення регулярних візитів в рамках міжнародних наукових програм;
- 2.4. проведення візитів керівництва партнерських країн з метою обміну й удосконалення адміністративної роботи;
- 2.4. обмін вченими в рамках наукових стажувань з метою реалізації власних досліджень;
- 2.5. обмін студентами для проведення практик, спільних студентських заходів учбового, наукового, соціокультурного характеру;
- 2.6. обмін спеціальною літературою, журналами і книгами;
- 2.7. сумісні видавничі проекти;
- 2.8. обмін інформацією про плановані заходи учбового, наукового і культурного характеру.

**3. Обов'язки сторін**

3.1 Сторони зобов'язуються:

- 3.1.1 при обміні вченими, співробітниками і студентами проїзд сплачується за рахунок відправляючої сторони. Поселення на власних площах - за рахунок приймаючої сторони. Витрати повинні бути розподілені між партнерами за принципом розумної і пропорційної відповідності;
- 3.1.2. сплачувати витрати при відправленні учбових і наукових матеріалів за рахунок відправляючої сторони;
- 3.1.3. залучати вчених іншої сторони до виконання дослідницьких проектів тільки за наявності необхідного фінансування;
- 3.1.4. щорічно по черзі влаштовувати зустрічі повноважних представників обох сторін для обговорення і вироблення пропозицій щодо подальшої співпраці.

3.2. Порядок оформлення науково-дослідних та науково-конструкторських винаходів та виробів (якщо такі є результатом співпраці) визначається на підставі окремо укладених договорів згідно з вимогами законодавства у кожному конкретному випадку.

#### 4. Відповідальність сторін

4.1. Обидві сторони на рівних правах несуть відповідальність за дотримання умов договору. У випадках, коли виникають сумніви в тлумаченні і дотриманні договірних умов, обидві сторони ретельно їх розглядають, а потім приходять до згоди протягом одного місяця щодо подальшої співпраці.

#### 5. Термін дії договору

5.1. Договір набуває чинності з моменту підписання його обома сторонами і діє протягом 5 років. Договір залишається в силі наступні 5 років, якщо жодна із сторін за 3 місяці до закінчення його терміну не подасть письмового повідомлення про розірвання цього договору.

#### 6. Особливі умови

6.1. Текст договору складається в чотирьох екземплярах на українській і англійській мові, причому обидва тексти мають однакову силу. Кожна сторона отримує по два екземпляри.

6.2. Всі доповнення і зміни до цього договору вносяться за взаємною згодою обох сторін у письмовій формі на українській і англійській мовах. Вони стають невід'ємною частиною цього договору. Кожна сторона отримує по два екземпляри.

#### 7. Юридичні адреси і підписи сторін

Національний педагогічний університет  
імені М.П. Драгоманова

Університет м.Карабюк

Академік Віктор Андрущенко  
Ректор університету

Професор Рефік Полат  
Ректор університету

